

مکتب ویولن

سوزوکی

کتاب دوم (شامل جلد های ۳، ۴ و ۵)
ویراست جدید

ترجمه و توضیحات: محمدرضا گرگینزاده



Suzuki

Violin School

Violin Part

Book 2 (Vol. 3, 4 & 5)

Revised Edition



Translated & Explained by M.R. Gorginzadeh

سرشناسه : سوزوکی، شینیچی، ۱۸۹۸-۱۹۹۸ م.
 Suzuki, Shinichi
 عنوان و نام پدیدآور : مکتب ویولن سوزوکی / شی‌نی چی سوزوکی
 مشخصات نشر : تهران: سرود، ۱۳۹۰.
 مشخصات ظاهری : ج: جدول؛ پارتیسیون.
 شابم : ج. ۳، ۴ و ۵: 9-802602-80-0-979-0
 یادداشت : فارسی - انگلیسی.
 یادداشت : عنوان به انگلیسی:
 Suzuki Violin School Revised edition, 2007
 یادداشت : کتابنامه
 عنوان دیگر : متد آموزش ویولن سوزوکی.
 موضوع : ویولن -- روش‌های نوازندگی.
 موضوع : ویولن -- پارتیسیون.
 شناسه افزوده : گرگین‌زاده، محمدرضا، ۱۳۲۷-، مترجم
 رده‌بندی کنگره : ی ۱۳۰۰ م۲/س۹/۲۶۲ MT
 رده‌بندی دیویی : ۷۸۶/۲
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۳۴۸۹۰۰




انتشارات سرود تهران - میدان هفتم تیر - ابتدای بهار شیراز - شماره ۱۴
 تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲ دورنگار: ۸۸۳۰۸۹۲۴

مکتب ویولن سوزوکی - کتاب دوم شی‌نی چی سوزوکی
 (شامل جلد‌های ۳، ۴ و ۵)
 ترجمه و توضیحات محمدرضا گرگین‌زاده
 طرح جلد مهران رشاد
 تایپ و صفحه‌آرایی هادیان
 نوبت چاپ هفتم - ۱۴۰۱
 تیراژ ۲۵۰ نسخه
 شابم: ۹-۸۰-۸۰۲۶۰۲-۰-۹۷۹ ISMN: 979-0-802602-80-9

حق چاپ و نشر برای انتشارات سرود محفوظ است.

فایل صوتی کتاب را از این کانال دریافت کنید

 @soroodpublications

فهرست
CONTENTS

Study Points	3	رهنمودهای آموزشی
Introduction	4	سرآغاز
Preface	6	پیشگفتار
Tonalization	8	صداسازی
Vibrato Exercises	9	تمرینات ویراسیون
1 Gavotte, P. Martini	10	گاوت، مارتینی ۱
2 Minuet, J. S. Bach	12	منوئت، ژان سباستین باخ ۲
3 Gavotte in G Minor, J. S. Bach	14	گاوت در سل مینور، ژان سباستین باخ ۳
4 Humoresque, A. Dvořák	16	هومورسک، آنتون دورژاک ۴
5 Gavotte, J. Becker	18	گاوت، ژان بکر ۵
6 Gavotte in D Major, J. S. Bach	20	گاوت در ر ماژور، ژان سباستین باخ ۶
7 Bourrée, J. S. Bach	22	بوره، ژان سباستین باخ ۷
New Musical Terms	26	اصطلاحات جدید موسیقی

رهنمودهای آموزشی برای جلد سوم

۱. کودکان را ترغیب کنید که روزانه به موسیقی ضبط شده‌ی مطالبی که در حال فراگیری آنها هستند، گوش دهند. این گوش کردن به موسیقی به آنها کمک می‌کند که سریع‌تر پیشرفت کنند.
۲. صداسازی بایستی همواره جزو مطالب هر جلسه‌ی درسی و نیز بخشی از تمرینات روزانه در منزل باشد.
۳. بایستی به نواختن دقیق و تمیز نت‌ها توجه دائمی داشته باشیم.
۴. در جلد سوم بایستی روی مسأله‌ی جمله‌بندی موسیقایی تأکید خاصی صورت گیرد.

Instructions for the Study of Volume 3

1. Have the children listen daily to the recordings of the music they are currently studying. This listening helps them make rapid progress.
2. Tonalization should always be included at each lesson and should be a part of the daily practice at home.
3. Constant attention should be given to accurate intonation.
4. In Volume 3, particular emphasis should be placed on the study of phrasing.

1

گاوت
Gavotte

P. Martini

Allegro moderato



The musical score consists of nine staves of music in G major, 3/4 time. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The score includes various dynamics such as *mf*, *p*, and *f*, along with articulation marks like accents and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-4 and 0. The piece concludes with a final *f* dynamic.

43 *ff* *p*

50 *mf*

55 *f* *p* 4

60 *mf* *f* 4

64 *mf*

69 *p* 3 1 0 4

74 4 4 4 3 1 0 4 *mf* *p* *f*

79 *p*

84 *mf* *f* *rall.*

☆ Practice this in 3rd position as well, using the fingering indicated under the staff.

☆ این قسمت را با انگشت گذاری های زیر حامل در پوزیسیون سوم نیز تمرین نمایید.

2

منوئت

Minuet

Minuet I

Allegretto

J.S. Bach

mf con grazia

mp

f

p

f

p

Fine

A

B

* For parts A and B, stop the bow lightly after the leaving enough bow for the next note. Without lifting the bow continue to play the next note.

برای اجرای دو آرشه راست به شکلی که در قسمت های A و B وجود دارد، در انتهای سفید نقطه دار به آرامی مکث کوتاهی کرده و سپس - بدون اینکه آرشه را از روی سیم بلند کنیم - نت سیاه بعدی را می نوازیم. یادمان باشد که برای نت بعدی به مقدار کافی آرشه در نظر گرفته باشیم.

For this part,

برای سهولت اجرای تغییر پوزیسیون در این قسمت،

practice this way:

این تمرین را جداگانه انجام دهید.

☆ Review "Shifting Positions: 3rd Position" (Volume 2)

☆ پوزیسیون سوم در بخش «تغییر پوزیسیون ها» در جلد دوم مجدداً مطالعه شود.

Minuet II



dolce
 6
dolce
 11
mf
 17
p
 22
mf
pp
 D.C. Minuet I al Fine

[تغییر سیم - تمرین شماره ۱]*

[String Changing Exercise No. 1]



4a
 4b
 4c

* تغییر سیم یعنی عبور آرشه از سیمی به سیم دیگر.



دکتر شینیچی سوزوکی نوازنده و معلم ویولن و صاحب‌نظر در امر تعلیم و تربیت در هفدهم اکتبر سال ۱۸۹۸ در شهر ناگویای ژاپن متولد شد. پدرش صاحب کارخانه‌ی ویولن‌سازی و با او جمعاً ۱۲ فرزند داشت (۷ پسر و ۴ دختر). شینیچی از کودکی شاهد ساخته‌شدن ویولن بود و بعدها نیز در کارخانه‌ی پدرش به همین کار اشتغال داشت تا اینکه در سن هفده سالگی با شنیدن صفحه‌ی از قطعه "مریم مقدس" اثر شوپرت با اجرای نوازنده‌ی مشهور "میشا المان"، مجذوب صدای زیبای ویولن شده و دل از کف داد. بزودی یکی از سازها را از کارخانه به منزل برده و از طریق گوش دادن به صفحه موسیقی و سعی در تقلید صداها، شروع به فراگیری ویولن نمود. چند سال بعد مدتی نزد معلمی در توکیو به کار ادامه داد و سرانجام در ۲۲ سالگی به آلمان رفته و نزد "کارل کلینگر" که استاد مشهوری بود شروع به کار کرد. در آلمان با همسرش "والتر اود" که آلمانی بود آشنا شد و بالاخره چند سال بعد به ژاپن برگشت.

پس از بازگشت از آلمان شروع به تدریس کرده و همزمان همراه برادرانش کوارتت زهی تشکیل داده و کنسرت‌هایی برگزار نمود. سوزوکی گرچه هیچوقت تحصیلات آکادمیک نکرد و دکترای او افتخاریست، ولی انسانی متفکر و بسیار اهل مطالعه بود و علاقه‌ی ویژه‌ی به فلسفه و تعلیم و تربیت داشت و بعدها کتاب‌های متعددی نیز به چاپ رساند که به زبان‌های دیگر نیز ترجمه شد. او به بچه‌ها علاقه‌ی خاصی داشت و از تدریس به آنها لذت می‌برد و بعدها روش خود را ضمن کار با شاگردان جوانش تکمیل نمود. او در مجموع موفق به تدوین روشی در آموزش ویولن شد که به "روش سوزوکی" در سراسر جهان شهرت دارد. تفکر محوری در این روش، شیوه فطری یادگیری زبان مادری است. او عقیده دارد همانطور که یک کودک به آسانی و به تدریج زبان مادری را یاد می‌گیرد، به همین روش نیز می‌تواند موسیقی و ویولن را یاد بگیرد و این استعداد در همه وجود دارد و مخصوص افرادی خاص نیست.

سوزوکی همراه با ارکستر بزرگی که از بچه‌های کوچک (شاگردان خود) تشکیل داده بود، کنسرت‌های زیادی را در ژاپن و آمریکا و سایر کشورها برگزار نمود و عملاً دستاوردهای تربیتی و آموزشی خود را به جهانیان نشان داد.

امروزه در سراسر دنیا موسسات فرهنگی- هنری سوزوکی متعددی تأسیس شده که بر اساس آموزه‌های وی (که البته توسط سایرین بسط و گسترش یافته و کامل‌تر می‌شود) امر تعلیم و تربیت موسیقایی کودکان و نوجوانان و حتی بزرگسالان را - به منظور رشد و شکوفایی استعدادهای ذاتی آنان و نیز پرورش اخلاق متعالی و صفات انسانی در جهت هدایت آنان به شاهره انسانیت و صلح جهانی - عهده‌دار می‌باشند.